Non-Latin Variants in Name Authority Records: Different Perspectives, New Practices

PCC Informational Discussion/Online Forum with NACO Catalogers Working with Non-Latin Scripts

Hosted by: PCC SCS Task Group on Evaluation Guidelines for Non-Latin Script References in Name Authority Records

Presented by: Iman Dagher, Shi Deng, Bob Maxwell, Adam L. Schiff

June 20, 2024
Task Group membership

- **Iman Dagher** (Co-chair) (University of California, Los Angeles), Representative for Standing Committee on Standards, Arabic NACO Funnel, and ALA/Core Committee on Cataloging: Asian and African Materials
- **Shi Deng** (Co-chair) (University of California, San Diego), Representative for CJK NACO Funnel
- **Erica Chang** (University of Hawai‘i at Mānoa), Representative for CJK NACO Funnel Reference Project
- **Bob Maxwell** (Brigham Young University), Representative for Greek script, NACO trainers, and NARDAC
- **Adam L. Schiff** (University of Washington), Representative for NACO trainers and NARDAC
- **Jasmin Shinohara** (University of Pennsylvania), Representative for Hebraica NACO Funnel
- **Naomi Shiraishi** (University of California, Berkeley), Representative for CEAL Committee on Technical Processing
- **Larisa Walsh** (University of Chicago), Representative for ACRL/ESS Slavic Cataloging and Metadata Committee
- **Jessalyn Zoom** (Library of Congress, Acquisitions and Bibliographic Access Directorate, Asian and Middle Eastern Division), Representative for Library of Congress and ALA-LC Romanization Review Board

- Representing languages and scripts in MARC-8 repertoire in NAF (Arabic, Chinese, Cyrillic, Greek, Hebrew, Japanese, Korean, Persian, Yiddish)
- Representing different Non-Latin Communities:
  - Arabic NACO Funnel
  - CJK NACO Funnel
  - Hebraica NACO Funnel
  - Cyrillic script
  - Greek script
- Representing different committees/groups:
  - PCC Standing Committee on Standards
  - PCC NACO Trainers
  - ALA Core Committee on Cataloging: Asian and African Materials (CC:AAM)
  - North America RDA Committee (NARDAC)
  - LC and ALA-LC Romanization Review Board
  - CEAL Committee on Technical Processing
  - CJK NACO Funnel Reference Project
  - ACRL/ESS Slavic Cataloging and Metadata Committee
Task Group charges

Task Group Charges

- Consider and respond to the questions and issues raised in the PCC White Paper and SCA and SCS reports
- Survey and communicate with stakeholders in the non-Latin script NACO funnels and cataloging communities, to identify existing guidelines and best practices; to determine gaps, needs, and desired outcomes; and to understand the extent to which consensus and alignment of practice across script-based cataloging communities is possible or desirable
- Develop and propose guidelines needed to support evaluation, formulation, and revision of non-Latin script references in Name Authority Records, including supporting documentation (such as FAQ, examples, or training materials, consulting with the Standing Committee on Training (SCT) as needed)
- Make recommendations regarding timeline and strategies for evaluation and updating of existing records where appropriate (for example: establish a “Day One” for implementation; suggest coordinated projects; identify categories of records amenable to machine processing)
Five questions from the charge

1. What does “evaluation” mean, and does it mean something different for non-Latin script references than it does for Latin-script references?
2. Should there be separate guidelines for non-Latin script references and Latin script references, or do they need to be aligned?
3. Are the varying practices in formulation of qualifiers and dates in non-Latin access points in bibliographic records, including those formulated according to the PCC Guidelines for Creating Bibliographic Records in Multiple Character Sets, acceptable or unacceptable as references in evaluated NARs?
4. Is there any need to indicate a particular reference in an original script as “preferred,” and if so, how?
5. Are non-established forms of elements in variants for hierarchical corporate names and name/title NARs acceptable or unacceptable as non-Latin references in evaluated NARs?
Current practices with non-Latin script references: Quick overview

<table>
<thead>
<tr>
<th>Rec stat</th>
<th>Type</th>
<th>c</th>
<th>Entered</th>
<th>Replaced</th>
<th>Upd status</th>
<th>Enc lv</th>
<th>Source</th>
<th>Name use</th>
<th>Mod rec</th>
<th>Subj use</th>
<th>Ser use</th>
<th>Rules</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Roman</td>
<td>z</td>
<td></td>
<td></td>
<td>a</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td>a</td>
<td>b</td>
<td>a</td>
<td>b</td>
<td>z</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Govt agn</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Series</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td>a</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ser num</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td>a</td>
<td>Subdiv tp</td>
<td>n</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Field</th>
<th>Value</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>010</td>
<td>n 81045286</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>040</td>
<td>DLC</td>
<td>Machine-derived non-Latin script reference project.</td>
</tr>
<tr>
<td>046</td>
<td>DLC +f 1923-09-23 +g 2016-02-17 +2 edtf</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>100</td>
<td>Haykal, Muḥammad Ḥasanayn</td>
<td>Non–Latin script references not evaluated.</td>
</tr>
<tr>
<td>670</td>
<td>His Autumn of fury, 1983: b t.p. (Mohamed Heikal)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
NACO CJK Funnel reference project

- CJK NACO Funnel launched the project in May 2019 in three phases (currently in phase 2 and 3). Project completion is expected in 2025.
- Project volunteers (CJK NACO catalogers) are reviewing differentiated CJK personal name authority records against mainly OCLC (LC, VIAF, etc. as necessary)
- Any incorrect CJK non-Latin script variant(s) are removed
- After completion of a record, a 667 project note, “Non-Latin script references reviewed in NACO CJK Funnel References Project” is added.
- Other two existing 667 notes, “Machine-derived non-Latin script reference project” and “Non-Latin script references not evaluated”, and the Reference Status (008/29) code “b” still remain in the evaluated records unless the review of a record results in the removal of all non-Latin script variants, in which case the 008/29 value will be changed to “a” or “n” and the corresponding 667 field “Non-Latin script reference not evaluated” will be removed
- With evaluation, non-RDA record is re-coded to RDA
Future evaluation process: New coding

- Fully evaluated records will be coded ‘a’, not ‘b’ in 008/29 [“Ref status” in OCLC]. No 667 note “Non-Latin script reference(s) not evaluated” will be added.

- **Existing records:**
  - For records with one or more non-Latin references, apply the new coding when all references have been evaluated: 008/29 ‘a’, delete 667;
  - If not all variants have been evaluated, the 667 note should be revised to note which ones have not yet been evaluated: 008/29 ‘b’, revise 667;
    - **Examples**
      - 667 ## $a Arabic script references evaluated. Other script references not evaluated.

- **New records:** Apply new coding when adding new records with non-Latin variants (i.e., all new non-Latin variants should be evaluated).
Indicate a particular reference in non-Latin script as “preferred”:

**Guidelines**

*What:*

- One preferred non-Latin form for each language/script
- Other evaluated non-Latin variants for the same language/script can also be added (but not designated as preferred)

*Who:*

- Catalogers with language expertise evaluate the non-Latin reference

*How:*

- Follow recommendations of the task group for each language/script and for each type of entity
- Add special MARC coding for designating the preferred non-Latin script variant
- Change 008/29 (“Ref status” in OCLC) from ‘b’ to ‘a’
- Delete 667 note “Non-Latin script reference(s) not evaluated” when evaluation is complete
- Use preferred form as needed in other NARs and in the parallel access points in bibliographic records (880 fields)
Preferred non-Latin script variants: Why?

Preferred Variants: Indicate a particular variant in a non-Latin script as “preferred” for a given language and script in order to

1. Promote consistent practice among NACO catalogers
2. Enable the use of the preferred non-Latin script form(s) in variant access points in related authority records (e.g., in qualifiers; name-title; parent and subordinate corporate bodies)

110 2# Ittiḥād al-Jāmi‘āt al-‘Arabīyah
410 2# [Preferred Variant]
اتحاد الجامعات العربية

110 2# Ittiḥād al-Jāmi‘āt al-‘Arabīyah. ǂb
Jam‘īyat Kullīyāt al-l‘lām al-‘Arabīyah
410 2# 昶b
جمعية كليات الاعلام
اتحاد الجامعات العربية

100 0# Avicenna, ǂd 980-1037
ابوعلي بن سينا #0
400
ابوعلي الحسين بن سينا البخاري #0
400
ابو على سينا #0
400
#d 980-1037 [Preferred Variant]
الشيخ الرئيس ابن سينا
400
بوعلي سينا #0
400

100 0# Avicenna, ǂd 980-1037. ǂt Hidāyah
400
#d 980-1037. #d 980-1037
هدایه #4
ابن سينا #0
Preferred non-Latin script variants: Why?

3. Ensure consistent forms are used in bibliographic records parallel (880) fields, thereby enhancing collocation of non-Latin script access points for searching and retrieval.

100 1# ǂa Chekimoglou, E. A. ǂq (Euangelos A.)
400 1# ǂa Χεκίμογλου, Ευάγγελος Α.
400 1# ǂa Χεκίμογλου, Ε. Α. ǂq (Ευάγγελος Α.)  [Preferred Variant]

100 1# ǂa Χεκίμογλου, E. A. ǂq (Ευάγγελος Α.), ǂe author
100 1# ǂa Chekimoglou, E. A. ǂq (Euangelos A.), ǂe author.
245 10 ǂa Θεσσαλονική : ǂb τεκμηρίων φωτογραφικού αρχείου, 1900-1980 / ǂc κείμενα Ευαγγελος Χεκιμογλου.
245 10 ǂa Thessalonikē : ǂb tekmeria photographekou archeiou, 1900-1980 / ǂc keimena Euangelos Chekimoglou.

4. Facilitate potential system configuration for conducting searches using the preferred non-Latin script form corresponding to a user’s preference.
Options for coding preferred non-Latin script variant access points in MARC

Option 1. Use ǂw r and ǂi in 4XX fields

400 0# ǂw r ǂi Preferred variant in Russian (Cyrillic script): ǂa Абу Али ибн Сина, ǂd 980-1037

400 1# ǂw r ǂi Preferred variant in Chinese (Traditional Chinese script) and Korean (Hancha script): ǂa 林語堂, ǂd 1895-1976

Option 2. Use ǂ7 data provenance subfields in 4XX fields to encode the language, script, and preferred status of non-Latin script variants.

The data provenance category codes that we could use in ǂ7 are:

- dpeloe = Data provenance element language of expression
- dpes = Data provenance element script
- dpecou = Data provenance element context of use

400 0# اپن سینا, ǂd 980-1037 ǂ7 (dpeloe)ara ǂ7 (dpeloe)per ǂ7 (dpes)Arab ǂ7 (dpecou)Preferred non-Latin form

400 1# 林語堂, ǂd 1895-1976 ǂ7 (dpeloe)chi ǂ7 (dpes)Hant ǂ7 (dpeloe)kor ǂ7 (dpes)Hani ǂ7 (dpecou)Preferred non-Latin form

Option 3. Establish a new code to use in ǂw to indicate a preferred form as well as a way to code language and script (using ǂ7 or some new subfield)

Requires NACO nodes validation changes

Requires implementation of ǂ7 in NACO

Requires MARC discussion paper and proposal
Indicate a particular reference in an original language/script as “preferred”: Use cases, examples

100 0# Avicenna, +d 980-1037
أبو علي بن سينا #0 400
أبو علي الحسين بن سينا البخاري #0 400
ابن سينا #0 400
ابن سينا، أبو علي الحسين #0 400
ابن سينا، أبو علي الحسين بن عبد الله #1 400 +d 980-1037
ابن سينا، آبی بن الحسین، ابی بکر #1 400
[= Ibn Sīnā; cataloger determines this is preferred Arabic script form: the common form in Arabic resources; cataloger has chosen to include dates]

الشيخ الرئيس ابن سينا #0 400
[= Ibn Sīnā; cataloger determines this is preferred Arabic script form: the common form in Arabic resources; cataloger has chosen to include dates]

الشيخ الرئيس ابن سينا #0 400
[= Ibn Sīnā; cataloger determines this is preferred Arabic script form: the common form in Arabic resources; cataloger has chosen to include dates]

400 0# Preferred variant in Arabic (Arabic script): +a،ابن سينا، +d 980-1037
400 0# Preferred variant in Hebrew (Arabic script): +a آبی بن الحسین، آبی بکر
Indicate a particular reference in an original language/script as “preferred”: Use cases, examples

100 0# Confucius [most common form in English; not a transliteration of the Chinese name]
400 0# Kongfuzi
400 0# 孔夫子
400 0# Kongzi
400 0# Kōshi
400 0# Kongja
400 0# 孔子 [cataloger(s) determine this is the preferred form in Chinese, Japanese Kanji, and Korean Hancha scripts: most commonly found form]
400 0# 공자 [cataloger determines this is the preferred form in Korean Hangul script: most commonly found form]
400 1# Kong, Qiu
400 1# 孔丘
400 1# Kong, Zhongni
400 1# 孔仲尼

400 0 "Preferred variant in Chinese (Simplified and Traditional scripts) and Korean (Hancha script) and Japanese (Kanji script): 孔子"
400 0 "Preferred variant in Korean (Hangul script): 공자"
Preferred non-Latin script variant: General recommendations

➢ The preferred non-Latin script variant for a given language and script can function like an authorized access point for that language/script combination and will be used elsewhere in bibliographic or authority records where controlled forms are desired or appropriate.

➢ In most cases, follow RDA instructions for constructing authorized access points when constructing the preferred non-Latin script variant (there may be some exceptions, particularly for right-to-left languages)
Preferred non-Latin script variant: General recommendations

➢ Choice of the preferred non-Latin script variant is based on usage (commonly known form in resources or reference sources) in the language and script. This may or may not correspond to the form found in 1XX (authorized access point) of the NAR

100 0# Hirohito, $c Emperor of Japan, ♯d 1901-1989
400 0# ǂw r ǂi Preferred variant in Japanese (Kanji script): ǂa 昭和天皇, $d 1901-1989
400 0# Shōwa Tennō, ♯d 1901-1989 [romanized form of preferred variant]
  Authorized access point based on most common form in English, plus RDA-prescribed addition of title of royalty
  Preferred variant is the most commonly used name in Japan for the emperor; the title is part of the name, and does not include a given name at all

100 1# Maimonides, Moses, ♯d 1135-1204
400 0# ǂw r ǂi Preferred variant in Hebrew and Yiddish (Hebrew script): ǂa מימון בן ממשה, ♯d 1135-1204
400 0# Mosheh ben Maimon, ♯d 1135-1204
400 1# ǂw r ǂi Preferred variant in Arabic (Arabic script): ǂa ابن ميمون، موسي، ♯d 1135-1204
400 1# Ibn Maymūn, Mūsá, ♯d 1135-1204
  Authorized access point based on most common form in English (a hellenized version of the name)
  Preferred variants based on most common forms in Hebrew, Yiddish, and Arabic
Preferred non-Latin script variant: General recommendations

➢ Qualifiers can be recorded as found in a non-Latin form or translated into vernacular if readily available (e.g., fuller form of name, type of corporate body, type of family, other designation, associated place, form of work), or English can be used.

110 2# Jiu lian hao (Research vessel)
410 2# 꼬w 꼬Preferred variant in Chinese (Traditional Chinese script): 꼬a 九連號 (海洋研究船)

130 #0 Sifriyat eshkolot (Haifa, Israel)
430 #0 꼬w 꼬Preferred variant in Hebrew (Hebrew script): 꼬a ישרעם, חזקה אסכולת (Hebrew)

151 ## Paekche (Kingdom)
451 ## 꼬w 꼬Preferred variant in Korean (Hangul script): 꼬a 백제 (왕국)
451 ## 꼬w 꼬Preferred variant in Korean (Hancha script): 꼬a 百濟 (王國)

151 ## Chung-gu (Taejŏn-si, Korea)
451 ## 꼬w 꼬Preferred variant in Korean (Hangul script): 꼬a 중구 (대전시, 한국)

110 2# Namsanhyŏn Kyohoe (P’yŏngyang, Korea)
410 2# 꼬w 꼬Preferred variant in Korean (Hangul script): 꼬a 남산현 교회 (평양, 북한)

100 3# Romanov (Dynasty : 꼬d 1613-1917)
400 3# 꼬w 꼬Preferred name in Russian (Cyrillic script): 꼬a Романовы (Династия : 꼬d 1613-1917)
400 3# 꼬w 꼬Preferred name in modern Greek (Greek script): 꼬a Ρομανώφ (Δυναστεία : 꼬d 1613-1917)

110 2# Silsons (Firm)
410 2# 꼬w 꼬Preferred variant in Macedonian (Cyrillic script): 꼬a Силсонс (Firm)

130 #0 Kaguyahime no monogatari (Motion picture)
430 #0 꼬w 꼬Preferred variant in Japanese (Hiragana and Kanji script): 꼬a かぐや姫の物語 (Motion picture)
Preferred non-Latin script variant: General recommendations

➢ Additions (e.g., dates or other qualifiers) of non-core elements are optional and are recorded on the basis of the cataloger’s judgment and community practices

100 1# Abayov, Shim'on ben Daṿid, ‡d active 17th century-18th century
400 1# ‡w r ‡i Preferred variant in Hebrew (Hebrew script): ‡a אבאיוב

Cataloger chose not to add dates, as they are not needed for differentiation and present directionality issues

110 2# Firqat Jadal (Musical group)
410 2# ‡w r ‡i Preferred variant in Arabic (Arabic script): ‡a فرقة جدل

Name in Arabic already conveys the idea of a corporate body, so qualifier not added to variant

➢ Use English form if the non-Latin script form is not readily available

110 2# Apollo 11 (Spacecraft)
410 2# ‡w r ‡i Preferred variant in Belarusian (Cyrillic script): ‡a Апалон-11 (Spacecraft)

130 #0 Rhesus. ‡l Greek ‡s (Nauck)
430 #0 ‡w r ‡i Preferred variant in ancient Greek (Greek script): ‡a Ῥῆσος. ‡l Ελληνικό ‡s (Nauck)
500 1# ‡w r ‡i Editor: ‡a Nauck, August, ‡d 1822-1892

No Greek script form found for Nauck
Preferred non-Latin script variant: General recommendations

➢ Hierarchical corporate subordinate variant may have the parent body in its preferred non-Latin form(s)

- Hellēniko Anoikto Panepistēmio
- Preferred variant in modern Greek (Greek script): Ηλληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο
- Preferred variant in modern Greek (Greek script): Ηλληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο. Σχολή Ανθρωπιστικών Σπουδών

➢ Other hierarchical variants (e.g., series/subseries) may have all parts in their preferred non-Latin forms

- Akademii︠a︡ fundamentalʹnykh issledovani︠i︡
- Preferred variant in Russian (Cyrillic script): Академия фундаментальных исследований
- Preferred variant in Russian (Cyrillic script): Академия фундаментальных исследований. История
Preferred non-Latin script variant: General recommendations

➢ Name/titles for work/expression can have the name portion in a preferred non-Latin variant form

100 1# Maḥfūz, Najīb, ‡d 1911-2006
400 1# ℞w r ℞i Preferred variant in Arabic (Arabic script): ‡a محفوظ نجيب, ‡d 1911-2006

100 1# Maḥfūz, Najīb, ‡d 1911-2006. ℞t Qushtumur
400 1# ℞w r ℞i Preferred variant in Arabic (Arabic script): ‡a محفوظ نجيب. ℞t كشتمر ‡d 1911-2006.

100 1# Morrison, Toni
400 1# ℞w r ℞i Preferred variant in Japanese (Katagana script): ‡a モリスン, トニ

100 1# Morrison, Toni. ℞t Tar baby
400 1# ℞w r ℞i Preferred variant in Japanese (Katagana script): ‡a モリスン, トニ. ℞t タール・ベイビー

100 1# Morrison, Toni. ℞t Tar baby. ℞l Japanese
400 1# ℞w r ℞i Preferred variant in Japanese (Katagana and Kanji script): ‡a モリスン, トニ. ℞t タール・ベイビー. ℞l 日本語
Preferred non-Latin script variant: General recommendations

➢ Dates: continue to use Gregorian calendar following RDA 9.19.1.1, standard Arabic numerals, and English terms

100 1# Ḩmadzay, Gıtā, †d 1994 or 1995-
400 1# ꧊w r ꨃPreferred variant in Pushto (Arabic script): ꨃa احمدزی، کیتا，†d 1994 or 1995-
not 400 1# ꧊w r ꨃPreferred variant in Pushto (Arabic script): ꨃa احمدزی، کیتا，†d 1994 or 1995-

100 1# Khmelʹnytsʹkyï, Bohdan, †d approximately 1594-1657
400 1# ꧊w r ꨃPreferred variant in Ukrainian (Cyrillic script): ꨃa Хмельницький, Богдан, †d approximately 1594-1657
not 400 1# ꧊w r ꨃPreferred variant in Ukrainian (Cyrillic script): ꨃa Хмельницький, Богдан, †d приблизно 1594-1657

100 1# Tzetzes, John, †d active 12th century
400 1# ꧊w r ꨃPreferred variant in modern Greek (Greek script): ꨃa Τζέτζης, Ἰωάννης, †d active 12th century
400 1# ꧊w r ꨃPreferred variant in Korean (Hangul script): ꨃa 트제트제스, 이오안네스, †d active 12th century

but

100 1# Zheng, Shaowei, †d jin shi 1088
400 1# ꧊w r ꨃPreferred variant in Chinese (Simplified Chinese script): ꨃa 郑少微, †d 进士 1088
400 1# ꧊w r ꨃPreferred variant in Chinese (Traditional Chinese script): ꨃa 鄭少微, †d 進士 1088

Since “jin shi” is a Chinese term, the Chinese script form may be used in Chinese script variants
Other (non-preferred) non-Latin script variants

- May be added/maintained if they are considered to be helpful
- May include qualifiers or other additions in non-Latin script or in English similar to what is available in the 1XX or other 4XX fields
- When evaluating existing records: non-Latin script variants generally should follow RDA instructions; those with errors in format, language, etc., should be deleted or enhanced based on the existing 670(s) or other sources
Some details for all non-Latin script variants

Mixed scripts

Forms may contain a mixture of scripts (e.g., Latin and non-Latin or two or more different non-Latin scripts). Follow found usage.

Form found (personal name): 꾴씨 루이스
Variant access point: 400 1# 루이스, C. S., †d 1898-1963

Form found (series title): Πολίς historia
Variant access point: 430 #0 Πολίς historia

Form found (corporate name): あべのハルカス美術館
Variant access point: 410 2# あべのハルカス美術館

Form found (corporate name): 코리아 민족 통일 연구소
Variant access point: 410 2# 코리아 민족 통일 연구소
Also make a variant access point all in Hangul: 410 2# 코리아 민족 통일 연구소

Color key for scripts:
- Greek
- Hancha
- Hangul
- Hiragana
- Kanji
- Katagana
- Latin
Some details for all non-Latin script variants

Romanization

When romanizing non-Latin script variant access points that have parenthetical (cataloger-added) qualifiers, romanize the preferred name, but not the qualifiers.

151 ## Macau (China : Special Administrative Region)
451 ## ꆰw r ꆰi Preferred variant in Chinese (Simplified Chinese script): ꆰa 澳门 (中国 : 特别行政区)
451 ## Aomen (China : Special Administrative Region)

not 451 ## Aomen (Zhongguo : Tebie Xingzhengqu)
Some details for all non-Latin script variants

**Numerals appearing with given names of royalty and religious officials**

In non-Latin variants, record numerals associated with a given name in the form, language, and script that they are found

400 0# נבוכדנצר ǂb השני, ǂc בבלמלך, ǂd -562 B.C.  
[Nebuchadnezzar II]

400 0# ي ﻋبّاس ǂb الأول، ǂc ﻋبّاس حلمي، ǂd 1813?-1854  [ʻAbbās Ḥilmī I]

400 0# 若望 ǂb 二十三世, ǂc 教宗, ǂd 1881-1963  
[John XXIII]

400 0# グスタフ ǂb 6世アドルフ, ǂc スウェーデン国王, ǂd 1882-1973  
[Gustav VI Adolf]
Some details for all non-Latin variants

Number of conference

Continue to use English ordinal numbers in non-Latin script variants for conferences

111 2# Mіжнародная навукова-практичная канферэнцыя "Стылістыка, мова, маўленне і тэкст" ณ (4th : ±d 2017 : ±c Мінск, Беларусь)
411 2# ±w r ±i Preferred variant in Belarusian (Cyrillic script): Міжнародная навукова-практичная канферэнцыя "Стылістыка, мова, маўленне і тэкст" ณ (4th : ±d 2017 : ±c Мінск, Беларусь)

110 2# Nihon Fujinka Gakkai. ±b Sōkai ±n (38th : ±d 1940 : ±c Tokyo, Japan)
410 2# ±w r ±i Preferred variant in Japanese (Kanji script): 日本婦人科學會. ±b 総會 ±n (38th : ±d 1940 : ±c 東京, 日本)
Challenges, or, “Why is this taking so long?”

- Inconsistency of practice across non-Latin communities and cultures
- Variety and extent of categories and situations that the TG needs to address: all the entities and all the language/script practices
- Complexity of certain issues related to languages/scripts (bi-directionality issue, for example)
- Need to compile comprehensive guidelines including examples

The magnitude of the work simply requires a lot of time…
Survey: What is expected from the NACO community?

We need practitioners’ feedback on:

- General recommendations
- Some details on non-Latin script variants with practices specific to a specific non-Latin community
- Any other questions, concerns, use cases not covered, etc.

Survey will be sent shortly after ALA. Input will be considered and included in TG report.
Next steps

- Evaluate survey results
- Resolve outstanding questions (e.g., mandatory requirements vs. optional, language-script specific guidelines)
- Send recommendations to PCC Standing Committee on Standards (SCS)
- Pursue complete NACO node validation changes and further MARC development
- Test guidelines, noting the dependence on NACO node implementation
- Draft documentation with examples to demonstrate various recommendations
- Receive SCS and PCC Policy Committee approval
- Create training for implementation of the new guidelines
- Determine implementation date (2025?)
Thank you!

Presentation will be linked to the TG wiki page
https://wiki.lyrasis.org/display/PFCCP/SCS+Task+Group+on+Evaluation+Guidelines+for+Non-Latin+Script+References+in+NARs